

TỦ SÁCH SONG NGỮ VIỆT - ANH

CHÚ BÉ CHĂN CỪU

The Boy Who Cried Wolf

Biên dịch - biên soạn
HOÀNG KHẮC HUYỀN

TRINH TRUYỆN
NGỮ NGÔN
AESOP



NHÀ XUẤT BẢN ĐỒNG NAI

Ngày xưa, có một chú bé chăn cừu đang trông đàn cừu ở bãi cỏ gần làng của cậu bé.

Once there was a shepherd boy who tended a flock of sheep not far from his village.



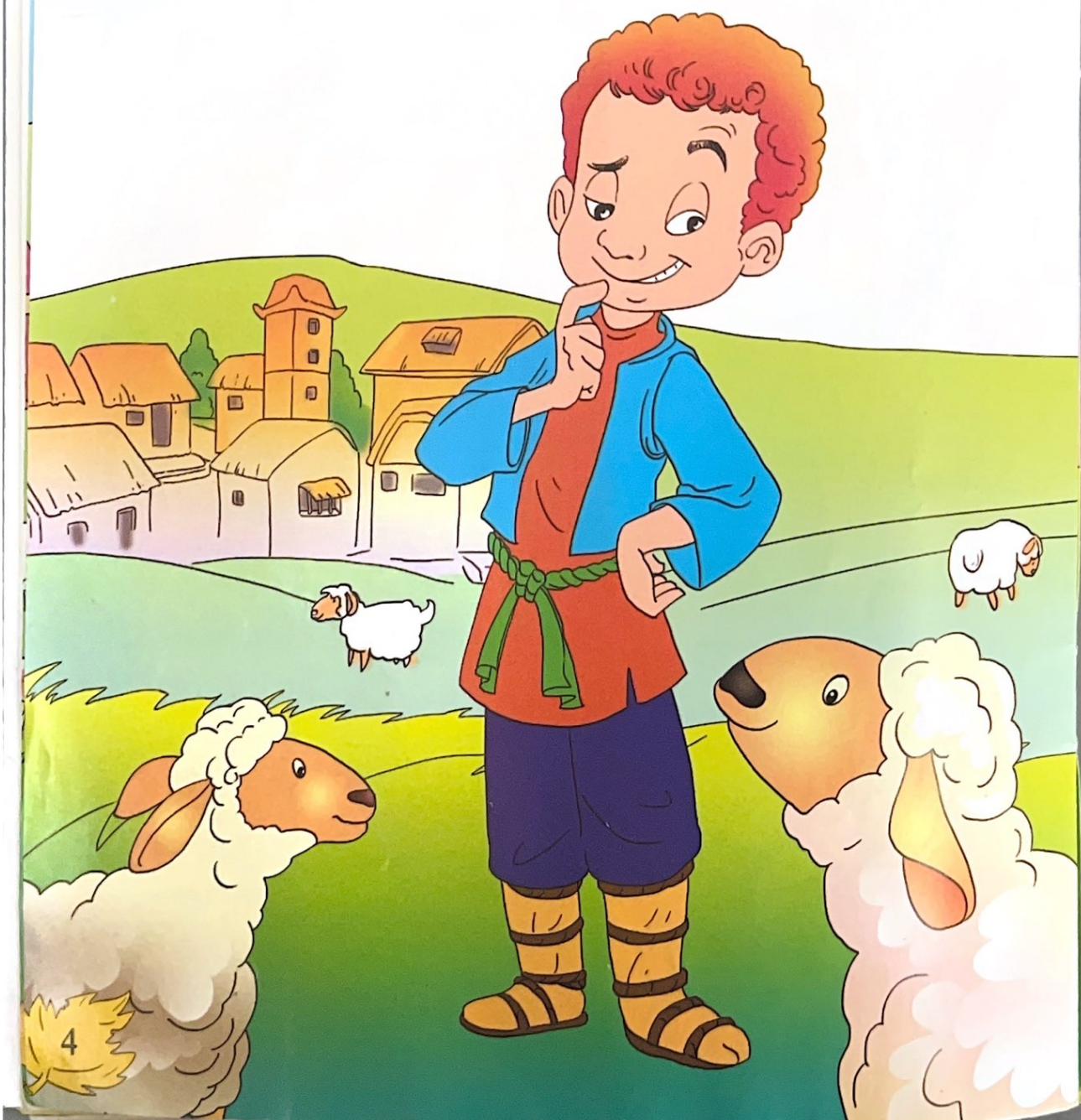
Nhiệm vụ của chú bé là làm sao cho cừu của dân làng luôn an toàn và không bị lạc.

As a shepherd, his job was to make sure that the villagers' sheep were safe and didn't wander away.



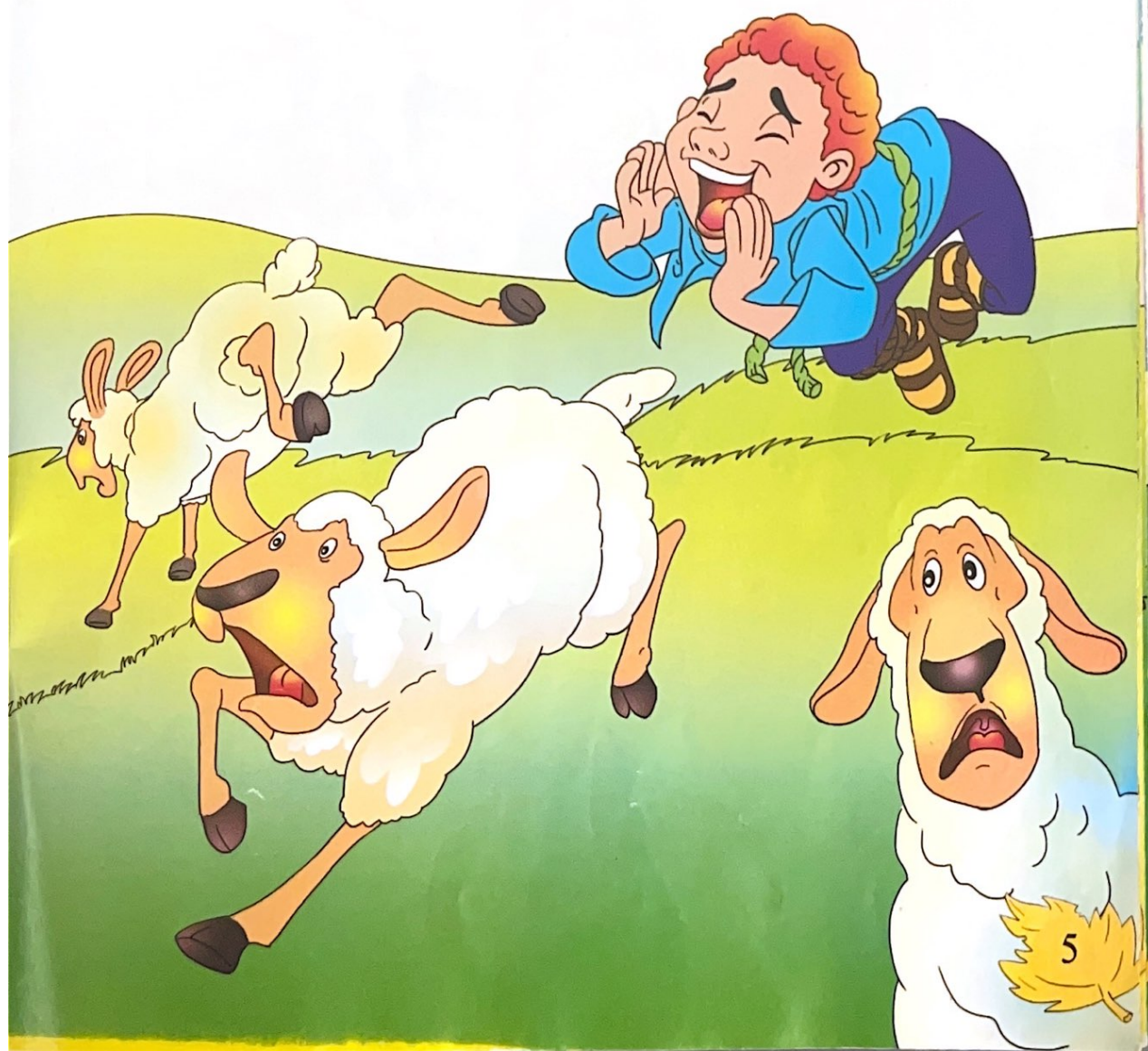
Một ngày khi chú bé đang chăn cừu cảm thấy buồn tẻ,
chú quyết định chơi khăm tất cả dân làng để mua vui cho mình.

*One day when the shepherd boy was feeling bored, he de-
cided to play a trick on the villagers to amuse himself.*



Chú bé bắt đầu hô to, “Chó sói! Chó sói!” càng to càng tốt bởi chú biết dân làng sẽ chạy đến ngay để trông chừng cho chú và đàn cừu.

The boy started yelling, “Wolf! Wolf!” as loud as he could because he knew the villagers would come running to protect him and the sheep.



Cậu bé lại chơi lại trò chơi khăm này với dân làng ngày hôm sau, rồi ngày hôm sau nữa. Cả hai lần mọi người đều hết sức khó chịu.

He played the same trick on the villagers the next day, then again the day after. Both times the villagers were very upset.





Vài ngày sau, khi chú bé đang trông chừng lũ cừu, một con chó sói thật mon men tiếp cận đàn cừu. Khi cậu bé nhìn thấy con sói, cậu lập tức hét to, "Chó sói! Chó sói!"

A few days later, as the boy was tending the sheep, a real wolf approach the flock. When he saw the wolf, the boy immediately yelled, "Wolf! Wolf!"

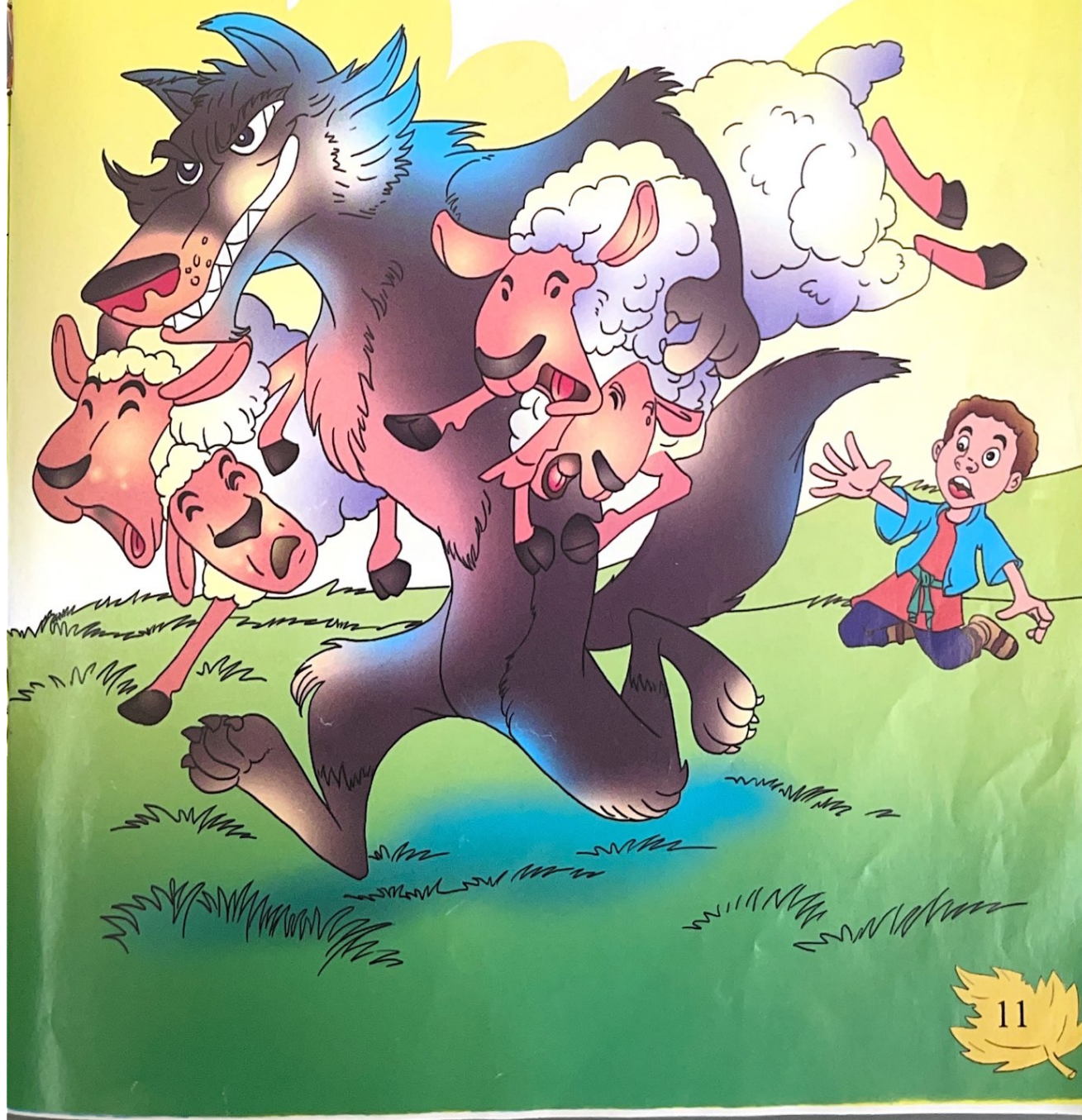


Nhưng lần này chẳng ai tới giúp cậu bé chăn cừu. Dân làng nghĩ rằng thằng bé lại giở cái trò chơi khăm một lần nữa. Họ chẳng muốn bị cười nhạo, vậy nên họ chỉ việc tảng lờ tiếng kêu khóc.

But this time no one came to help the shepherd boy. The vil lagers thought the boy was up to his old tricks again. They didn't want to be laughed at, so they simply ignored his cries.

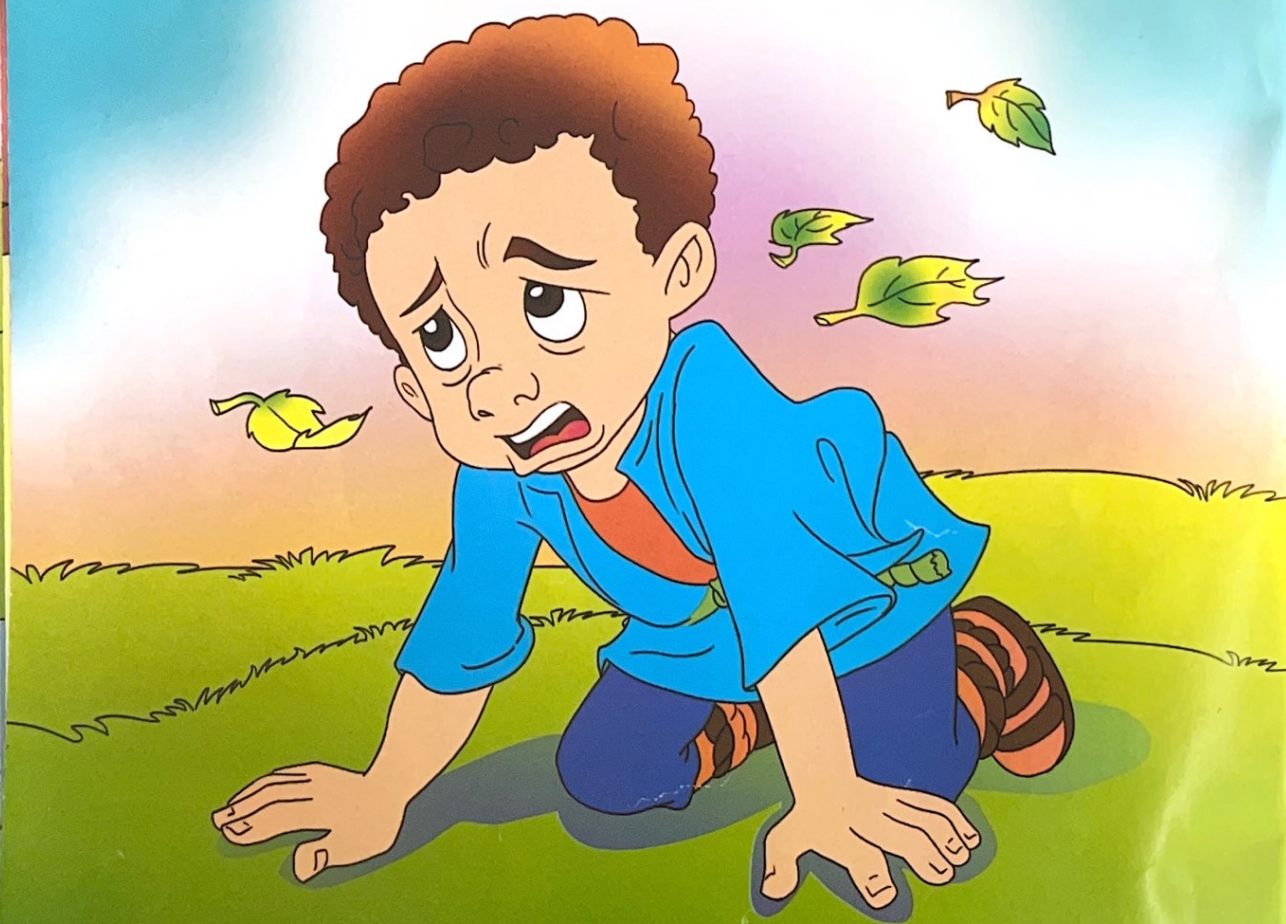
Buồn bã thay, lần này đâu phải là trò chơi khăm.
Cậu bé không thể chống lại con sói, nên sói dễ dàng
cướp lấy lũ cừu.

*Sadly, this time it wasn't a trick. The boy was no
match for the wolf, and it easily stole the sheep.*



Cậu đau khổ nhìn đàn cừu bị sói bắt đi.

The boy saw his sheeps being stolen away in helplessness.



Từ đây, cậu bé chăn cừu học được hai bài học quý giá. Đầu tiên, bạn không bao giờ kêu gọi sự giúp đỡ nếu bạn không thực sự cần. Thứ hai, nếu bạn nói dối, mọi người sẽ chẳng tin bạn khi bạn nói ra sự thật.

From this, the shepherd boy learned two important lessons. First, you should never yell for help if you don't really need it. Second, if you tell lies, people won't believe you even when you're telling the truth.





Cậu bé đến chỗ dân làng và xin lỗi về những gì cậu đã làm. Cậu mong mọi người sẽ cho cậu cơ hội thứ hai. Cậu hứa sẽ không bao giờ làm mọi người thất vọng nữa.

The boy went to the villagers and apologized for how he had been acting and asked for another chance. He promised he would never fail them again.

Phải mất rất nhiều tháng để mọi người có thể tin tưởng cậu bé, nhưng cậu bé chăn cừu thì đã thực sự học được bài học của cậu. Chính vì cậu sau đó đã làm việc chăm chỉ, sói không thể nào cướp bất cứ một con cừu nào nữa.

It took many months for everyone to trust him, but the shepherd boy had learned his lesson. Because of the shepherd's boy hard work, the wolf never stole another one of villagers' sheep.

